

Auprès de ce qui est sec, ce qui est humide brûle aussi (Compared to what is dry, what is wet also burns)

Qurudak akatna, lamudni kkuda

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_15_(Yargun)_ce_qui_est_humide_brule_aussi

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xha-na xha-ni-ş q've ittem xha-na*
become.PFV-AOR become.PFV-AOR-NEG two man become.PFV-AOR
'Il était une fois, deux hommes.'
- (2) *ibur çppi-n tüfeng-ar-ni qu-na sa quz aqat-na*
these self.PL.OBL-GEN rifle-PL=ADD take.PRF/MAS-SEQ one day.DAT come_out-AOR
ov-di-z
hunt-OBL-DAT
'Un jour, ils prirent leurs fusils et allèrent à la chasse.'
- (3) *ibur fee-la ov-di-z sa xeyli reqh fe-na ruk-ar-aş at'uz axppa*
these go.AOP-TEMP hunt-OBL-DAT one much way go.PFV-SEQ forest-PL-INEL through then
ibri-z akku-na ki sa-d laha-na hava ç'ur xha-na
these.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ one-SBST say.PFV-SEQ air deteriorate become.PFV-AOR
'Quand ils allèrent à la chasse, ils firent un long chemin à travers les bois, puis, ils virent que soudain, le temps se dégradait.'
- (4) *aqat-na sa çovğun sa qiyamet sa marfgar çuf kakaxh-na ppara pis*
come_out-SEQ one blizzard one tumult? one rain wind cloud mix-SEQ very bad
hava xha-na
air become.PFV-AOR
'Une tempête commença, la pluie, le vent, le brouillard se mélangèrent l'un à l'autre, il fit un sale temps.'
- (5) *ibur-ni küc've-na p'erp'et xha-na*
these=ADD be_soaked.PFV-SEQ drenched become.PFV-AOR
'Et eux, ils se retrouvèrent trempés jusqu'aux os.'
- (6) *ibri reqh-ni alat-na hin ppatta-z qh-fi-d-t'a*
these.OBL(GEN) way=ADD pass-SEQ which side.OBL-DAT REV-go.IPFV/MAS-EVT-CND
ibri-z ççir xha-n-ş
these.OBL-DAT know.CAUS become.PFV-AOR-NEG
'Ils perdirent leur chemin et ne surent plus de quel côté aller.'
- (7) *ibri laha-na igila çina vuş-da laha-na*
these.ERG say.PFV-AOR now 2PL.ERG what-EVT say.PFV-AOR
'Ils se demandèrent : Qu'allons-nous faire maintenant ?'
- (8) *igila çina vuş-da çina hik'-da*
now 2PL.ERG what-EVT 2PL.ERG how-EVT
'Qu'allons-nous faire maintenant, comment allons-nous faire ?'

- (9) *hin berda iyir ttiyir xha-nvaa berda ibri-z yarğaa sa ök*
 this time.IN confused confused become.PFV-PRF.PRT time.IN these.OBL-DAT from_far one light
akku-na
 see.PFV/MAS-AOR
 'A ce moment-là où ils ne savaient plus que faire, ils virent de loin une lumière.'
- (10) *ibri-n laha-na şa çun in ök akko-zvaa ppatta-k*
 these.ERG=ADD say.PFV-AOR come.IMP 2PL this light see.IPFV-PRS.PRT side.OBL-SUB/POST
fi-n kkvan
 go.IPFV/MAS-HORT PTCL
 'Et ils se dirent : Marchons en direction de cette lumière.'
- (11) *ibur-ni fe-na in ök avaa ppatta-z*
 these=ADD go.PFV-AOR this light be.in.PRT side.OBL-DAT
 'Et ils allèrent en direction de cette lumière.'
- (12) *fe-na fe-na fe-na aga?-aa-t'a inag sa k'ol ya*
 go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ arrive-AOP-CND this_place one house COP
 'Ils marchèrent, marchèrent et en arrivant, ils virent que ce lieu était une maison.'
- (13) *ibur-ni fe-na in k'ol-i-z*
 these=ADD go.PFV-AOR this house-OBL-DAT
 'Ils entrèrent dans cette maison.'
- (14) *k'ol-i-z fee-t'a k'ol-i-n qen-e sa qhsan sa ççin-a nur avaa*
 house-OBL-DAT go.AOP-CND house-OBL-GEN inside-IN one good one face-IN light be.in.PRT
sa ittem acuq'-nuva
 one man sit-PRF
 'Quand ils entrèrent dans la maison, ils virent qu'un homme gentil avec un visage illuminé était assis à l'intérieur.'
- (15) *ibur attaa-la şa şa şa laha-na*
 these come.AOP-TEMP come.IMP come.IMP come.IMP say.PFV-AOR
 'Quand ils arrivèrent, celui-ci leur dit : Venez, venez, venez.'
- (16) *cve-z meq'i xha-nvaa xhttin-d-ya laha-na*
 2PL.OBL-DAT cold become.PFV-PRF.PRT like-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Il semble que vous ayez froid.'
- (17) *ciin marf-adi-k akat-nuva laha-na*
 2PL rain-OBL-SUB/POST fall_under-PRF say.PFV-AOR
 'Vous êtes restés sous la pluie.'
- (18) *şa çim-a laha-na*
 come.IMP warm-IMP say.PFV-AOR
 'Venez, réchauffez-vous- dit-il.'

- (19) *şa cün-e cü ppek-er qurqurr-a laha-na*
 come.IMP 2PL-ERG 2PL.GEN garment-PL dry.CAUS-IMP say.PFV-AOR
 ‘Venez, séchez vos vêtements.’
- (20) *fu ne? çaa qhuqh*
 bread eat.IMP tea drink.IMP
 ‘Mangez, buvez du thé.’
- (21) *sa rahatval aya ma cün-e cve-z*
 one comfortableness make.IMP PTCL 2PL-ERG 2PL.OBL-DAT
 ‘Reposez-vous.’
- (22) *avu-na ibri-ni han siyaŕ*
 make.PFV/MAS-AOR these.ERG=ADD that manner
 ‘Et ils firent ainsi.’
- (23) *ibri ççan-di-z çim-ni aqat-na yorğunval-ni aqat-na*
 these.OBL(GEN) soul-OBL-DAT warmth=ADD come_out-AOR tiredness=ADD come_out-AOR
rahat-ni xha-na
 comfortable=ADD become.PFV-AOR
 ‘Ils se réchauffèrent, la fatigue s'évacua (de leurs corps) et ils se sentirent mieux.’
- (24) *fu zat'-ni t'ü-na ibri*
 bread thing=ADD eat.PFV/MAS-AOR these.ERG
 ‘Et ils mangèrent aussi.’
- (25) *axpaxhizda atta-na atta-na ksu-d vaxt aga?-na*
 then come.PFV-SEQ come.PFV-SEQ sleep.IPFV/MAS-EVT.PRT time arrive-AOR
 ‘Ensuite, ce fut le moment de se coucher.’
- (26) *ksu-d vaxt aga?-aa-la in ittem-di laha-na ki in ççin-a*
 sleep.IPFV/MAS-EVT.PRT time arrive-AOP-TEMP this man-ERG say.PFV-AOR CONJ this face-IN
nur avaa ittem-di ççan stxa-yar laha-na cün laha-na sa-d qaçik
 light be.in.PRT man-ERG dear brother-PL say.PFV-AOR 2PL say.PFV-AOR one-SBST outside
ççur laha-na sa-d qoz-a laha-na helelik qen-e
 go.IMP say.PFV-AOR one-SBST stop-IMP say.PFV-AOR for_the_moment inside-IN
 ‘Lorsque ce fut le moment de se coucher, cet homme au visage illuminé dit :
 Chers frères, que l'un de vous sorte dehors et que l'autre reste à l'intérieur pour
 le moment.’
- (27) *tek tek ççur laha-na*
 alone alone go.IMP say.PFV-AOR
 ‘Sortez seul, chacun, -dit-il.’
- (28) *axppa ham xttaa-la laha-na vun ççur laha-na*
 then that REV.come.AOP-TEMP say.PFV-AOR 2SG go.IMP say.PFV-AOR
 ‘Et quand celui-là reviendra, toi, tu sors, -dit-il.’

- (29) *xhu-y laha-na*
become.MAS-OPT say.PFV-AOR
'Soit, - répondirent-ils.'
- (30) *sa-d fe-na qaçik*
one-SBST go.PFV-AOR outside
'L'un sortit dehors.'
- (31) *qaçik fe-na sa ara-d-laa xtta-na*
outside go.PFV-SEQ one interval-OBL-SUPEL REV.come.PFV-AOR
'Il sortit et revint un moment plus tard.'
- (32) *xttaa-la ida ççuzu-na*
REV.come.AOP-TEMP this.ERG ask.PFV/MAS-AOR
'Quand il revint, il (le propriétaire) l'interrogea.'
- (33) *qaçik vuş gala-y vuş gala-ç-ir laha-na*
outside what be.behind-PST what be.behind-NEG-PST say.PFV-AOR
'Qu'y avait-il à l'extérieur?'
- (34) *vallah laha-na Allah-di-z hamd xhu-y laha-na an*
by_God say.PFV-AOR Allah-OBL-DAT praise become.MAS-OPT say.PFV-AOR that
qa-kaa laha-na an vaxttind-kaa in vaxt-ni in yuğ-ni
day.OBL-SUB/POSTEL say.PFV-AOR that time.OBL-SUB/POSTEL this time=ADD this day=ADD
xha-na laha-na
become.PFV-AOR say.PFV-AOR
'Louange à Dieu, - dit-il, ce jour-là, ce temps-là qu'on vient de voir est devenu le
jour, le temps qu'on voit maintenant.'
- (35) *qhsan ttii laha-na hele laha-na aq'an küc'e-nvaa*
well COP.PST say.PFV-AOR in_addition say.PFV-AOR so_much be_soaked.PFV-PQP
qurqu-n-ni avu-na laha-na çun
dry.PFV/MAS-MSD=ADD make.PFV/MAS-AOR say.PFV-AOR 2PL
'C'était bien, - dit-il, en plus, nous étions tellement trempés, et on s'est
desséchés.'
- (36) *kkişila req'i-zaa-ttii laha-na fu-n t'ü-na laha-na*
hungry.ADV die.IPFV-PRS.PRT-COP.PST say.PFV-AOR bread=ADD eat.PFV/MAS-AOR say.PFV-AOR
'On mourait de faim et on a pu manger.'
- (37) *çay-ni qho-na laha-na*
tea=ADD drink.PFV/IPFV-AOR say.PFV-AOR
'Et on a bu du thé.'
- (38) *un ppara qhsan xha-na laha-na*
yes very well become.PFV-AOR say.PFV-AOR
'Oui, tout va très bien, - dit-il.'

- (39) *an ada-z kilig-aa laha-na hamd xhu-y laha-na Allah-d-laa*
 that that.OBL-DAT look-AOP say.PFV-AOR praise become.MAS-OPT say.PFV-AOR Allah-OBL-SUPEL
ppara razi ya laha-na
 very satisfied COP say.PFV-AOR
 'Si on regarde tout ça, nous sommes très contents (je suis très content) de Dieu,
 louange à lui !'
- (40) *ppara qhsan ya laha-na*
 very well COP say.PFV-AOR
 'C'est très bien, -dit-il.'
- (41) *ee sa q've st'al marfya laha-na qaçi galaa avaa zat' ava-ş*
 PTCL one two drop rain COP say.PFV-AOR outside be.behind.PRT be.in.PRT thing be.in-NEG
 'Ce sont juste quelques gouttes de pluie qui tombent dehors, il n'y a rien de
 grave.'
- (42) *un axppaxhizda igila micci-d-a-z laha-na vun ççur kkvan laha-na*
 yes then now other-SBST-OBL-DAT say.PFV-AOR 2SG go.IMP PTCL say.PFV-AOR
 'Ensuite, il (le propriétaire de la maison) dit à l'autre : Va, maintenant, toi,
 (dehors).'
- (43) *fe-na micci-d sa ara-d-laa xttana*
 go.PFV-SEQ other-SBST one interval-OBL-SUPEL REV.come.PFV-AOR
 'L'autre y alla et revint un moment plus tard.'
- (44) *ida-n laha-na ççan stxa hik' xha-na laha-na qaçik vuş*
 this.ERG=ADD say.PFV-AOR dear brother how become.PFV-AOR say.PFV-AOR outside what
gala vuş gala-ş laha-na
 be.behind what be.behind-NEG say.PFV-AOR
 'Et celui-là lui demanda : Cher frère, comment s'est-il passé, quoi de neuf à
 l'extérieur ?'
- (45) *xarap'a xhu-ray laha-na*
 ruin become.MAS-OPT say.PFV-AOR
 'Que ce monde se transforme en ruine !, - répondit-il.'
- (46) *dünya-di-n laha-na yuq' xu-ray laha-na ixhttin*
 world-OBL-GEN say.PFV-AOR middle break.MAS-OPT say.PFV-AOR such
 'Que le milieu s'effondre, d'un tel monde !'
- (47) *im diine yen laha-na im yuğ yen laha-na*
 this world COP.Q say.PFV-AOR this day COP.Q say.PFV-AOR
 'Mais c'est quoi, ce monde, c'est quoi, ce jour ?!'
- (48) *im vuş ya laha-na*
 this what COP say.PFV-AOR
 'Mais c'est quoi ça ?!, - dit-il.'
- (49) *çuf laha-na qay laha-na qiyamet laha-na*
 cloud say.PFV-AOR freeze say.PFV-AOR tumult? say.PFV-AOR

'Le brouillard, le gel, l'horreur !'

- (50) *düine-d exir xhttin-d-ya laha-na*
world-OBL(GEN) end like-SBST-COP say.PFV-AOR
'On dirait, la fin du monde !'
- (51) *ixhtti qa-n yuq' xu-y laha-na*
such day.OBL-GEN middle break.MAS-OPT say.PFV-AOR
'Litt. : Que le milieu d'un tel jour se casse.'
- (52) *ida başlamış-na eqüğ-iz qarğışr-iz ik'-iz ak'-iz*
this.ERG begin_VN-AOR curse-INF curse-INF so-INF so-INF
'Il se mit à dire des malédictions.'
- (53) *vuş-da laha-na in siyaŕ amuq'-na laha-na*
what-EVT say.PFV-AOR this manner remain-SEQ say.PFV-AOR
'A quoi sert-il de continuer à vivre comme ça ?, - dit-il.'
- (54) *un axppaxhizda in ada ççin-a nur avaa ittem-di fikir-na*
yes then this that.ERG face-IN light be.in.PRT man-ERG think-AOR
'Puis, cet homme au visage illuminé réfléchit.'
- (55) *gila ida-z vuş-in za laha-na ida-z vuş-in micci-d-a-z*
now this.OBL-DAT what-HORT 1SG.ERG say.PFV-AOR this.OBL-DAT what-HORT other-SBST-OBL-DAT
vuş-in laha-na
what-HORT say.PFV-AOR
'Que faire pour celui-ci et que faire pour l'autre ?!, - se dit-il.'
- (56) *am quru-d laha-na im laha-na im iç'i-d laha-na*
that dry-SBST say.PFV-AOR this say.PFV-AOR this wet-SBST say.PFV-AOR
'Lui, il est sec et celui-ci est humide.'
- (57) *im quru-d am iç'i-d laha-na*
this dry-SBST that wet-SBST say.PFV-AOR
'Celui-ci est sec et l'autre est humide, - dit-il.'
- (58) *igila laha-na in quru-d-a-k akat-na laha-na iç'i-d-ni*
now say.PFV-AOR this dry-SBST-OBL-SUB/POST join-SEQ say.PFV-AOR wet-SBST=ADD
kku-da laha-na
burn.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR
'Maintenant, avec celui qui est sec, celui qui est humide va brûler aussi.'
- (59) *ççur qhvaç ççan stxa-yar kusus laha-na*
go.IMP REV.go.IMP dear brother-PL sleep.IMP say.PFV-AOR
'Allez, chers frères, couchez-vous !, - dit-il.'
- (60) *in gaf luhu-n sa-d in k'val-ni yux xha-na in*
this word say.IPFV/MAS-MSD one-SBST this house=ADD disappear become.PFV-AOR this
işiq-ni yux xha-na
light=ADD disappear become.PFV-AOR

'Dès qu'il prononça ce mot, et cette maison disparut, et cette lumière disparut,'

- (61) *sa şeʔ-ni amuq'-ni-ş ibur amuq'-na çül-da-l*
 one thing=ADD remain-AOR-NEG these remain-AOR steppe-OBL-SUP
 'rien ne resta et eux, ils se retrouvèrent sur une steppe.'
- (62) *mad-ni hemen marfhemen çuf hemen qay han siyaŕ q've-d sa*
 again=ADD that rain that cloud that freeze that manner two-SBST one
sa-d-a-z kilig-iz iyir ttiyir xha-na hana-l alumuq'-na
 one-SBST-OBL-DAT look-IMC confused confused become.PFV-SEQ there.OBL-SUP remain.ON-AOR
 'A nouveau, c'était la même pluie, le même brouillard, le même gel et ils
 restèrent confus, à se regarder l'un l'autre.'
- (63) *axppa han ada nurani ittem-di ççin-a nur avaa ittem-di lahaa-val*
 then that that.ERG noble_looking man-ERG face-IN light be.in.PRT man-ERG say.AOP-MAN
quru-d-a-k akat-na lamu-d-ni iç'i-d-ni kka-na
 dry-SBST-OBL-SUB/POST join-SEQ wet-SBST=ADD wet-SBST=ADD burn.PFV-AOR
 'Ainsi, comme le remarqua l'homme au visage illuminé, celui qui était humide
 brûla avec celui qui était sec.'

Abbreviations

1 first person	MAS masdar root
2 second person	MSD masdar
ADD additive	NEG negative
ADV adverbial	OBL oblique
AOP aorist participle	OPT optative
AOR aorist	PFV perfective
CAUS causative	PL plural
CND conditional	POST postlocative
CONJ conjunction	POSTEL postrelative
COP copula	PQP pluperfect
DAT dative	PRF perfect
ERG ergative	PRS present
EVT eventual	PRT participle
GEN genitive	PST past
HORT hortative	PTCL particle
IMC imperfective converb	Q question particle
IMP imperative	REV reversive
IN inlocative	SBST substantivisor
INEL inelative	SEQ sequential
INF infinitive	SG singular
IPFV imperfective	SUB sublocative
MAN manner gerundive	SUP superlocative

SUPEL superrelative

VN verbal noun

TEMP temporal converb

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)